

Перевод юмористических текстов как лингвокультурологическая проблема на материале американских комедийных сериалов в России

Булгакова Полина Олеговна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: polya.bulgakova@gmail.com

Актуальность В условиях глобализации общества стремительный рост совокупного объема кинопродукции увеличивает потребность в переводе фильмов, сериалов с одного языка на другой. Особый интерес для нашего исследования представляют американские комедийные сериалы, которые, как особый вид дискурса, отражают развитие языка в современном обществе. Детальное изучение и анализ способов перевода актуально для переводчиков, работающих не только в сфере аудиовидеотекстов, но и в других областях, связанных с переводом материалов комического содержания. Данное исследование посвящено особенностям перевода юмора с английского языка на русский на материале американских сериалов. Вопрос о передаче юмора в переводе кино и сериалов представляет несомненный интерес для переводчиков. В частности их интересует то, насколько возможной представляется передача комического эффекта. Особый интерес представляет исследование восприятия искусства в принимающей среде. Ведь для кино не существует границ. Будучи «сотворенным» в одной культуре, оно легко «переходит» в другую [Слышкин 2004]. Присутствие переводчика удлиняет процесс коммуникации, связанный аудиовидеотекстом. Переводчик является промежуточным звеном между отправителем и зрителем. Он должен ориентироваться не только на вербальное изображение, но и на экранное, которое может ему соответствовать или противоречить изображению. Переводчик в этом смысле все время находится перед выбором «в иерархических и конфликтных дихотомиях: дихотомии смысла и его выражения, формы и содержания...» [Горшкова 2007]. Таким образом, проблема транслируемости юмора при переводе становится проблемой транслируемости культур. Передача комического и его адекватное восприятие возможно лишь при условии наличия у реципиента фоновых знаний с автором оригинала. Переводчик фильма или сериала значительно ограничен в свободе, чем переводчик литературного произведения. Если последний фактически творит новое произведение, то первый «пишет по готовой картине». Он связан временными рамками, имеет меньше возможности изменять контекст [Ким 2013]. Одна из частных проблем, касающихся перевода юмора - языковая игра. Большую часть сложностей составляют юмор в кинодискурсе, построенный на использовании особых стилистических средствах, таких как языковая игра. Точность передачи языковой игры обеспечивает получение адекватного перевода и реализацию прагматического эффекта, заложенного в оригинале. Данная проблема связана с различием систем языков, менталитета культур и других факторов. Цель исследования: проанализировать существующие переводы сериалов, относящиеся к проблеме передачи юмора, выявить и обосновать наиболее часто используемые приемы при переводе комического содержания. Материал: Нами был выбран американский комедийный сериал «How I Met Your Mother» и американский ситком «The Big Bang Theory». Задачи: 1. Изучить степень изученности перевода юмора. 2. Сопоставить, проанализировать понятия юмора, языковой игры, как одного из самых распространенных приемов создания юмористического содержания. 3. Отобрать материал, соответствующий целям и задачам исследования. 4. Проанализировать существующие переводы сериала с английского на русский и выявить наиболее частые приемы, используемые при переводе юмора. 5. Проанализировать удачные и неудачные переводческие решения. Возможная

практическая ценность Данное исследование будет полезно для переводчиков аудиовидеотекстов. Подобранные примеры с содержанием, основывающимся на переводе юмора, помогут в творчестве переводчика, сталкивающимся с передачей шуток, основанных на языковой игре, реалиях и т.д. Анализ переводов современных комедийных сериалов, возможно, поможет переводчику лучше понимать американскую культуру и современный американский юмор.